

“ЗАКАВКАЗЬЕ” или “ЮЖНЫЙ КАВКАЗ”?

На западных языках *Закавказье* обычно обозначается терминами “*Transcaucasus*”, “*Transcaucasia*”, что представляет собой перевод русского “*Закавказье*” (латинский префикс “*trans-*” соответствует русской приставке “*за-*”). Следовательно, “*Transcaucasus*” – “*Закавказье*” означает территорию “*за кавказским хребтом, за Кавкасиони*”.

Именованье термином “*Transcaucasus*” – “*Закавказье*” территорию, расположенную к югу от *Кавказского хребта*, значит называть эту территорию, охватывающую Грузию, Армению и Азербайджан, с *севера*, давать оценку южной части “*Кавказа*” глазами северного наблюдателя, вследствие чего этот термин приобретает определенную “политическую окраску”.

Кавказский регион, “*Кавказ*”, охватывающий территорию к северу и югу от Кавказского хребта, связан с греческим названием этого хребта “*Каукасос*”. В свою очередь, этот греческий термин происходит, очевидно, от древнеиранского “*Капках*” – “*Большая гора*”.

Таким образом, “*Кавказ*” географически представляет собой определенную территорию между *Черным* и *Каспийским* морями, разделенную хребтом *Кавкасиони* на две части – *Северный Кавказ* и *Южный Кавказ*.

В русском и западном словоупотреблении территория к северу от Кавказского хребта обозначается термином “*Северный Кавказ*”, *North Caucasus*, а вместо логически ожидаемого и географически оправданного наименования “*Южный Кавказ*” – *South Caucasus* для региона к югу от *Кавказского хребта*, он обозначается обладающим определенной политической ориентацией термином “*Закавказье*” – “*Transcaucasus*”.

Учитывая все это, целесообразно термин “*Transcaucasus*” – “*Закавказье*” заменить в этих языках политически нейтральными и географически более точными терминами “*Северный Кавказ*” (“*North Caucasus*”) и “*Южный Кавказ*” (“*South Caucasus*”).

Этот вопрос неоднократно поднимался нами на различных международных научно-политических конференциях о Кавказе и был положительно воспринят участниками упомянутых форумов.

Вместе с тем, следует отметить, что традиционные

термины “*Transcaucasus*” – “*Закавказье*” настолько распространены в международном словоупотреблении, что, очевидно, для утверждения вместо них термина “*Южный Кавказ*” – *South Caucasus* потребуется определенное время. Во всяком случае, мы всегда должны напоминать нашим западным и северным коллегам о необходимости подобных терминологических уточнений. Соответственно следует изменить и терминологию связанных с “*Южным Кавказом*” проектов международных организаций: вместо “*Transcaucasus*” – “*Закавказье*” следует использовать термин “*Южный Кавказ*” – “*South Caucasus*”. Термин “*транскавказский*” (например, “*транскавказская магистраль*”) останется только в отношении проходящей через весь “*Южный Кавказ*” дороги, “*коридора*” в направлении *Восток–Запад* или *Запад–Восток* (латинский предлог “*trans-*”, кроме значения “*за-*” выражает также значение “*через*”, “*сквозь*”; ср. термины “*Трансатлантический*”, “*Транссибирский*” и др.).

Такие терминологические уточнения по отношению к “*Кавказу*” тем более необходимы сегодня, когда концепции о “*Мирном Кавказе*”, о “*Диалоге культур*” на Кавказе приобретают международное звучание и занимают видное место в системе мировых политологических концепций как антитеза распространенной на Западе идее о “*столкновении цивилизаций*”, в том числе и в Кавказском регионе.
